

كِتَابُ التذْكَرَةِ الهَرَوِيَّةِ فِي الحَيْلِ الحَرِيَّةِ

لعلي بن أبي بكرِ الهَرَوِيِّ^(١)

الدكتور إبراهيم السامرائي

المتوفى سنة ٦١١ هـ

هذه رسالة لطيفة وقفتُ عليها منذ سنين في نشرةٍ مصريةٍ لم تتل عناية خاصة من ناشرها. وقد عرفت أن نشرة "نقدية" صنَّفها أحد المستشرقين وقام بنشرها المعهد الفرنسي في دمشق، ولم أستطع الحصول عليها، ولكنني وجدتُها أخيراً مصوّرة في هذه النشرة المشار إليها.

أقول: إن هذه النشرة الثالثة التي قامت بها "مكتبة الثقافة الدينية ببورسعيد" هي مصورة "نشرة المعهد الفرنسي"، بل إنها نشرة "مزوّرة مسروقة"، فقد حذف

١. هو علي بن أبي بكر بن علي الهروي، أبو الحسن: رحالة، مؤرخ، أصله من هراة، ومولده بالموصل. طاف البلاد، وتوفي بطلب. وكان له فيها رباط، قال المنذري: كان يكتب على الحيطان، وقلما يخلو موضع مشهور من مدينة أو غيرها ألا وفيه خطه، حتى ذكر بعض رؤساء الغزاة البحرية أنهم دخلوا البحر المالح إلى موضع وجدوا في بره حائطاً وعليه خطه. من كتبه (الإشارات إلى معرفة الزيارات - ط) و"الخطب الهروية - خ". و"التذكرة الهروية" و"كتاب رحلته - خ".

"وكانت له يد في الشعبة والسيمياء والحيل، وطاف أكثر المعمورة". و"نهر الذهب". ٢٩٣/٢. وفيه ما كتبه على قبره بصف نفسه: "عاش غريباً ومات وحيداً، لا صديق يرثيه، ولا خليل يبكيه، ولا أهل يزورونه، ولا إخوان يقصدونه، ولا ولد يطلبه، ولا زوجة تتدبه، سلكت القفار وطفت الديار، وركبت البحار، ورأيت الآثار، وسافرت البلاد، (وآداب اللغة) ٨٧/٣، والكتبخانة ٥٨/٥.

عن "الإعلام" للزركلي.

أصحاب "مكتبة الثقافة الدينية ببورسعيد" اسم النشرة الأصل، وهي "نشرة المعهد الفرنسي"، وطمسوا على اسم المحقق المستشرق العالم.

وهذا هو دأب جماعة من الناشرين في دنيا العرب "المسلمين"، وحديث التزوير والسرقه والسلخ حديث طويل ذو شجون.

وليست كلمتي هذه تثني هؤلاء السراق المَهرة عن سوء ما يقترفون في العلم، ولم يكن الدين الحنيف برادع لهم وإن أسأؤوا إليه بما اجترحوا من أسماء لهم.

أنتهي من هذه لأدخل في هذه الرسالة الجميلة بصنعة محققها المستشرق التي قرأتها، فكان لي فيها وقفات مفيدة فأقول:

١- جاء في فاتحة "الرسالة" في الصفحة الخامسة قول المؤلف:

"وبعد فإنه لما سألني الأخ الصالح والخل الناصح أن أصنّف له كتاباً وأبويه أباً".

قلت: وتمام العبارة أن تكون: "..... وأبويه أبواً".

وأنا أتساءل: أكان هذا من أثر التصوير أم كان ممّا قصر فيه المحقق؟

٢- وجاء في الصفحة أيضاً:

"..... وما يعتدونه لكشف الكروب، وما يذّخرونه لرفع المشكلات ...".

قلت: إن الفعل "يذّخرونه" مزيد أصله بناء "افتعل" ولما كانت فاء الفعل ذالاً أُبدلت تاء "افتعل" ذالاً، وهذه الدال التي أصلها تاء إما أن تُغيّر إلى الذال

لتناسب الذال الأولى وهي فاء الفعل، وتدغم فيها كما وَقَع في هذه العبارة، وإما أن تُغَيَّرَ الذال، وهي فاء الفعل إلى دال وتدغم الدال فيكون الفعل "الدَّخَرَ". وهذه الصيغة بالدال المدغمة هي الغالبة الكثيرة، و"الادِّخَار" أكثر استعمالاً من "الادِّخَار".

٣- وجاء في الصفحة السادسة:

"الباب الرابع عشر في لقاء العدو وصفة المنازل ومكائد الحرب".

قلتُ: وصواب "مكائد" هو "مكايد" بالياء ولا يهمز. وهذه مسألة صرفية لغوية، وعدم إبدال الياء همزة راجع إلى أن الياء أصل وليست زائدة فهي كالياء في "معاش" و"مصايد"، وإنما تبدل الياء الزائدة التي جيء بها لصيغة "فعيلة" نحو: حديقة وجمعها "حدائق". وقد عيبَ على نافع المدني قراءته: "وجعلنا لكم فيها معاش" ١٠: سورة الأعراف.

وقد تكرر هذا التجاوز مرتين في الصفحة السابعة، ومرة أخرى في الصفحة السابعة عشرة.

٤- وجاء في الصفحة السابعة:

"الباب العشرون في ضرب المصاف ومكائد الحرب...".

قلتُ: و"المصاف" من المصطلح الذي استحدث في العصور العباسية المتأخرة، ويراد به نصب آلة الحرب من خيام وغيرها.

٥- وجاء في الصفحة الثامنة:

"... ويشمر عن ساق اجتهاده في حماية بيضة الإسلام ...".

قلتُ: والذي نعرفه أن "التشمير" عن "ساعد" اليد لا عن "ساق" الرجل. وقد يكون هذا التغيير قد طرأ في العربية المتأخرة، أو أنه من فعل الناسخ.

٦- وجاء في الصفحة الحادية عشرة:

"وليحذر (السلطان) من استدامة الوالي في الثغور ... فإن ذلك "يؤدّي الرعيّة أنه مستبدّ ..".

قلتُ: لعل الفعل "يؤدّي" في غير موضعه، والذي أراه أن الأصل "يؤذن" الرعيّة ..

٧- وجاء في الصفحة أيضاً:

"... ورتباً كاتب (الوالي) أصحاب الأطراف ... فأفسدَ حال الملك وخالفَ عليه رعيته ...".

قلتُ: "والوجه أن تكون العبارة: فأفسدَ حال الملك ..." بالبناء للمعلوم.

٨- وجاء في هذه الصفحة أيضاً:

"... فليحذرَ غائلة ذلك اللهم إلا أن كان واثقاً ...".

قلتُ: والصواب: "اللهم إلا إن كان ..."، ولا وجه لـ"أن" المصدرية.

٩- وجاء في الصفحة الثانية عشرة:

"... فإن الطباع ينفعل بعضها لبعض ...".

قلتُ: إن كلمة "طباع" مفرد لا جمع، ولكن هذا تجاوز حدّث في هذه

العصور المتأخرة واستمر إلى عصرنا هذا. ولعل سبب هذا شيوع "فِعال" بكسر الفاء في أبنية جمع التكسير في الأسماء والصفات نحو: "رجال وكِبار"، واستعمال "طباع" في هذه العبارة هو بمعنى جمع "طَبَع"، ولم يرد هذا في فصح العربية، فجمع "طَبَع" على "أطباع" مثل نَهْر وأنهار.

وجاء الفعل في هذه العبارة "ينفعل" بعضها لبعض".

قلتُ: ولعل الأصل: ينتقل "كما ورد في إحدى نسخ المخطوط" كما أثبت المحقق في حاشيته.

١٠- وجاء في هذه الصفحة أيضاً:

"ويجب على السلطان أن ينزّه مجلسه من أهل الفساد ...".

قلتُ: إن "السلطان" في الأصل مصدر، ولكنه تحوّل في هذه العصور المتأخرة إلى دلالة "صاحب السلطان" أي المَلِك، ثم شاع في عصور الدويلات التي أعقبت زوال الدولة العباسية.

١١- وجاء في الصفحة الثالثة عشرة:

"ويجب على السلطان إذا أدهمه أمر أو قصده عدوّ أو ..".

قلتُ: الصواب "دَهَمَه" أمر. والفعل ثلاثي متعدّد. ولعل زيادة الفعل جدّت في العصور المتأخرة، أو كان ذلك من فعل الناسخ للأصل المخطوط. وقد تكرر هذا في الصفحة الثانية والعشرين كما أثبت المحقق: "بل يُدهمهم ..".

١٢- وجاء فيها أيضاً:

".... ولا يهمل (أي السلطان) أمر المشورة ولا يحتقر بصورة ذميمة صاحبها ذو مكرٍ ورأيٍ وعقلٍ ...".

أقول: وسلامة العبارة تقتضي أن يكون "النظم" على النحو الآتي:

"... ولا يحتقر بصورة ذميمة صاحبها (وهو) ذو مكرٍ ورأيٍ ..".

١٣- وجاء فيها أيضاً:

"وليحذر (أي السلطان) اختلاف الآراء فإن ذلك يُنتج عدم النظام ..".

قلت: إن الفعل "يُنتج" الرباعيّ بمعنى "يُولد أو يُسبب"، وهذا معنى جديد، ذلك أن الفعل في فصح العربية ثلاثي "تَنَجَّ"، وهو خاص بالناقاة، وهو فعل قاصر، يقال: تَنَجَّتِ الناقاة، ويرد كثيراً بالبناء للمفعول وإن كان المعنى بناءه للمعلوم، فقالوا: نُتَجَّتِ الناقاة. و"النتاج" ما تلده الناقاة.

وقد حوّل المعربون هذه الدلالة فأطلقوها على غير ما تأتي به الناقاة إلى الأمور الأخرى، واقتضى هذا إلى جعلها تتجاوز إلى المفعول فزادوا الهمزة. و"الإنتاج" في العربية المعاصرة معروف، ودلالته عامة غير مقيدة بشيء. وكان هذا التحوّل قد بدأ في العصور العباسية المتأخرة.

١٤- وجاء فيها كذلك:

"... ويستعمل (أي السلطان) في جميع أموره الجدّ والاجتهاد فإنّ به ثبات الملك، وعليه (أي السلطان) بالحزم فيه يبلغ المقاصد ..".

قلتُ: إن الوجه في العبارة أن يقال: " .. فَإِنَّ "بهما" (أي الجدّ والاجتهاد)".
وكذلك: " .. وعليه بالحزم "فيه" يبلغ المقاصد ..".

١٥- وجاء فيها كذلك:

"... والرأي يُريه (أي السلطان) عاقبة الأمور في مبادئها ...".

قلتُ: والصواب: مبادئها (بالهمز). إن الذي جعل المحقق يثبت "مبادئها"
بتسهيل الهمزة ياءً هو أنه رأى الكلمة بالياء في الأصل المخطوط.
أقول: وكأن تسهيل الهمزة هو المتبع الكثير في "النساختة"، وقلما تجد
مخطوطاً ظهر فيه الهمز. ومن أجل ذلك جاء محقق المخطوط ونقل ما
راه، و لم يفتن إلى الصواب إلا القليل من المحققين ممن يملكون شيئاً من
اللغة.

١٦- وجاء فيها أيضاً:

".... فَإِنَّ الجاهل إذا أرته نفسه شيئاً بادَرَ إليه ولم يُفكّر في عاقبته،
والحازم العاقل إذا أرته نفسه شيئاً أفكّر فيه ولم يقدم عليه إلا ...".
قلت: إن الفعل "فكّر" بالتضعيف صحيح ومعروف، غير أن المعربين
الأقدمين عرفوا المهموز لغرض التعدية أكثر في استعمالهم من المضعف،
فقالوا: أصلح، ولم يقولوا صلّح، وقالوا: أعمل ولم يقولوا: عمّل، وقالوا: أفهم
ولم يقولوا: فهمم، إلا أن يكون في التضعيف فائدة خاصة تتجاوز التعدية.
إن استقراء بناء "أفعل" المزيد بالهمزة في لغة التنزيل يدلّ على هذا، فهو
مستفيض، وهو أكثر مما ورد على "فعل" المضاعف، ولعل هذا شيء

دَرَجَت عليه العربية.

والذي أراه أن وجه العبارة هو: "وهو لم يُفكر في عاقبته"، والفعل "أفكر" في صيغة الماضي، ويدلّ على هذا مجيء "أفكر" في آخر هذه العبارة.

١٧- وجاء في الصفحة الخامسة عشرة:

".... وليظهر له (أي لرسول السلطان) البأس والنجدة فإتّه لا بدّ وأن يشرح له أحوال صاحبه ...".

أقول: والصواب: "... فإتّه لا بدّ أن يشرح له ..."، وزيادة الواو بعد "لا بد" من الغلط الذي شاع في عربية العصور المتأخرة، وما زال هذا في العربية المعاصرة، يقال كثيراً في عصرنا: لا بدّ وأن يكون في الأمر مصلحة ... والصواب: لا بدّ أن يكون ...

١٨- وجاء فيها أيضاً:

"... فقلّ ما تزول دولة أو يذهب ملك أو ...".

قلت: تأتي "ما" هذه المصدرية بعد الفعل "قلّ" و"طال" وغيرهما، وهي حرف، فتوصل رسماً بالفعل قبلها فنقول: قلّما وطالما. ولا تفصل "ما" عما قبلها إلا أن تكون اسماً، يقال: قلّ ما يُراد به الخير أي قل الذي يراد به الخير.

١٩- وجاء فيها أيضاً:

"... ويرسلهم (أي الجواسيس) شرقاً وغرباً وقرباً ليُطالعوه بالأخبار".

أقول: وتام العبارة: "ويرسلهم شرقاً وغرباً، "وبُعداً" وقُرباً...".

٢٠- وجاء في الصفحة السادسة عشرة:

"... وليكنتم أمره (أي الجاسوس) ويتجسس ويخف نفسه ويتجسس...".

أقول: والفعل الأخير هو "يتجسس" بالحاء المهملة، وصاحب العبارة يُناسب بين التجسس والتجسس، والتناسب مقصود.

٢١- وجاء فيها أيضاً:

"... ويجب على السلطان أن ينظر في حال الرعية ... ولا يُماطلهم فيضعفوا ويوغر قلوبهم عليه...".

أقول: لم يستعمل بناء المضاعف من مادة (و غ ر)، بل المعروف الفصيح هو المهموز "أوغر" ومضارعه "يُوغر".

ولي أن أقول: لو أن المحقق المستشرق قد رأى هذا الفعل مشدداً في الأصل المخطوط لكان له أن يصلحه فيجعله رباعياً بزيادة الهمزة، ويحمل ذلك على عبث الناسخ.

٢٢- وجاء فيها أيضاً:

"... ولا يهمل أمر الصنّاع والمقدّمين كالمعمارية والمنجنيقية والجرخية والزراقين والتراسة والنقابين..".

قلت: إن هؤلاء "الصنّاع" وهؤلاء "المقدّمين" هم تمام آلة الحرب في العصور العباسية المتأخرة.

إن "المعمارية" اسم جمع لـ"معمار"، وهم أهل البناء والإشادة، و"المنجنيقة" جماعة من يرمون "المنجنيق" وهو آلة الحرب التي يُرمى بما يحرق ويُدمر كالنفط ونحوه.

وأما "الجرخية" فهم الذين يعالجون "الجرخ"، وهي كلمة دخيلة على هيئة مركبة. و"الزراقين" الذين يزرقون السهام والقسي والنشّاب. وأما "التزاسة" فهم حملة التروس يتحصّنون بها، و"النقّابون" الذين ينفّون الجدران والحصون يمهدون بذلك للمحاربين حملة السلاح.

وجملة هذا من تمام آلة الحرب في الأزمنة القديمة.

٢٣- وجاء في الصفحة السابعة عشرة:

"ويجب على السلطان أن يتفقد خزائن السلاح وما فيها من السيوف والرماح والكبورة والرّرد والتّراس والعُدَد والجنويات والجواشن والجفنيات وحياد الطوارق والحراب والقسيّ وأوتارها والجروح والزيارات والحسك وآلة النقوب والكلاليب للحروب وأخشاب المنجنيقات والعرّادات وحبال القنّب، وكلما يطلب من آلة الحرب وكثرة الحجارة الكبار والكفّيات الصغار والحلّق والمسامير والزفت والقار والكلس وجلود الجواميس والجمال والبقر والأوعال والنفط وآلته والقدور وحوائجها".

أقول: وجملة هذا تؤلف آلة الحرب في تلك الأحقاب، وفيها من الكلم ما نعرفه ونذكر دلالاته وما زال شيء منه باقياً. على أن طائفة من هذه المواد تدخل في باب الغريب الدخيل، وكل ذلك يندرج في حيز الكلم الفني القديم.

ومن هنا، تقدّم هذه الرسالة اللطيفة ضرباً من تطور حضاري عرفته العربية.

ثم إننا نجد فيها مادة أخرى تظهر لنا اهتمام أولي الأمر من الملوك والولاة بحاجة ذلك التطور الحضاري من مواد العيش وما يتصل بها.

٢٤- وهذا ما نقرؤه في هذه الصفحة أيضاً:

"وليعتبر (أي السلطان) الأهرام وما فيها من الحبوب كالحنطة والشعير والعدس والجلبان وبيوت الأتبان، ويعتبر المخازن وما فيها من الملح والأسمان والزيوت والأدهان وكثرة الشحوم والنمكسود من اللحوم والكبود المملحة والأطراف المشرحة ..".

٢٥- وجاء في هذه الصفحة أيضاً:

"... وربما قال بعض الجهال: وما الحاجة إلى ما قال ودكر وسطر وكتب وأكثر، فقد رأينا من كان حصنهم منيعاً قوياً وقتالهم شديداً فلما أعوزهم الملح تركوه وخرجوا منه "أدلة" وسلّموه ..".

قلت: هذا ما أثبتته المحقق المجتهد، وكأنه قد غمّ عليه فحوى الكلام، ذلك أنه أثبت "أدلة" وليس لها مكان لأنها "أدلة" بالذال المعجمة.

٢٦- وجاء في الصفحة كذلك:

وإذا بلغه (أي السلطان) أن العدو الكافر يقصده، ويعلم أنه قادر على لقائه فليتجرد للقائه، وليبادر بالخروج من بلده بجيشه وحشده، ولتتقدّمه

الجواسيس الثقة (كذا) ليكشفوا له الأخبار ...".

أقول: وهذا يظهر واجب السلطان الحاكم وما يلزمه عمله في الاستعداد للحرب. وقد جاء فيه: "الجواسيس الثقة".

و"الثقة" جمع "ثقة"، وقد أشكل هذا على المحقق بدليل أنه رسمها بالتاء المعقودة وكأن "ثقة" مثل "حُماة وأبأة"، وليس الأمر كذلك فهي جمع مؤنث بالألف والتاء نظير "نَمَرَات" و"زَهْرَات"، والتاء فيها تاء مبسوطة. وإن "حُماة" و"أبأة" جمعا "حَامٍ" و"أبِي"، والجمع تكسير ووزنه "فُعلة". وليس هذا مثل ذاك! فالصواب: "ثقات" بالتاء المبسوطة جمع "ثقة".

٢٧- وجاء في الصفحة الثامنة عشرة:

"... ولا يَمَكَّنهم (أي لا يُمَكِّن السلطان أعداءه) من أن يتَّسَعوا في الأرض ويمتازوا بالعلوفة، وليكمن لهم بالمكائد وينصب لهم المصائد ..".

أقول: لعلَّ الصواب "يمتازوا" بالراء من "الميرة"، وهي ما يحتاج إليه من الحبوب والعلف. و"العلوفة" هنا هي العلف من الشعير والتبن.

وحقيقة "العلوفة" بفتح العين هي الشاء التي تُعلَف، وكأنها تحوَّلت إلى المصدر فضُمَّت العين.

وأما "المكائد" بالهمز فقد سبق الكلام عليها.

ثم نجد "المصائد" بالهمز، وصوابها "المصايد" بالياء، ولا تبدل هذه همزة لأصالتها، وقد سبق هذا في الكلام على "مكايد".

٢٨- وجاء في لصق هذا الكلام قول المؤلف:

"... فلا بد وأن يبلغ العدو ذلك ... فلا بدّ وأن يبقى في القلوب أثر ...".
قلت : وقد مرّ الكلام على زيادة الواو بعد "لا بد" وزيادتها خطأ شائع.

٢٩- وجاء في الصفحة التاسعة عشرة:

"وليحذر (السلطان) أن يُنفذ سريةً مع غير خبير ولا عالم بالحرب، وليكن المقدم عليها كالقناص الحاذق الذي إن وجد طمعاً له في صيد أهدف إليه ..".

قلتُ: "المقدم" رتبة في الجيش وهو صاحب السرية. وكان الجيوش العربية في عصرنا استعارت رتبة "المقدم" القديمة فأحيت المصطلح القديم.
ثم إن الفعل "أهدف" المزيد بالهمزة مؤنّد عُرف في "العربية العباسية"، والأصل الفصيح الثلاثي "هدف".

٣٠- وجاء فيها أيضاً:

"وليكن المقدم عليها (أي السرية) ذا رأي (كذا) وعقل ..".
أقول: والصواب: "ذا رأي"، وكان هذا من الخطأ المطبعي.

٣١- وجاء في هذه الصفحة أيضاً:

"... والسريّة تفرّقت وسرّت وجرى ما شاع خبره وذاع ذكره، وانكسر السرية
وهنّ عظيم (كذا) وخطب جسيم".

قلت: كأنّ النص قد عرض له في قول المؤلف: "وانكسر السريّة وهنّ ..."
فساد في البناء، ربما أتى به الفعل "انكسر" الذي لا بد أن يكون مصحّفاً.

٣٢- وجاء في الصفحة العشرين:

"قال الإسكندر: إنني لم أحضر حرباً إلاّ وعلمت من وزن نفسي ...".
قلت: إن مجيء الواو بعد "إلا" هو من أساليب العربية في العصور
المتأخرة، والصواب عدمها، قال تعالى: "وما يأتيهم من رسولٍ إلاّ كانوا به
يستهزئون".

٣٣- وجاء في الصفحة الحادية والعشرين:

"... وليرعب قلب العدوّ بنشر الرايات ودقّ الكوسات ونعير البوقات
وأصوات الطبول والنقّارات ..".

أقول: كأنّ هذا كله يؤلف جملة الآلات الصوتية من الموسيقى التي تمارس
لدى العساكر، ومنها "الكوسات" وكأنها مما يضرب بعضه ببعض فيحدّث
صوت عالٍ.

٣٤- وجاء في الصفحة الثانية والعشرين:

"... ولينظر إلى مقدّمي عسكر عدوّه فليجعل تجاهه من الرجال الجياد

والفرسان الأجواد، كلُّ كفؤٍ لكفؤه (كذا)".

أقول: وصواب الرسم: "كلُّ كُفءٍ لكُفئِهِ..".

٣٥- وجاء في الصفحة الثالثة والعشرين:

"... ولعلّ يجد فرصة ينتهزها..".

قلت: والصواب: "ولعلّه يجد...".

٣٦- وجاء في الصفحة الرابعة والعشرين:

"... وتفتر هممهم وتختلف آراءهم (كذا)".

أقول: والصواب: ".. وتختلف آراؤهم..".

خاتمة:

هذه وقفات عدة اجتزئ بها عن مسائل أخرى أحسبها من الخطأ المطبعي.